

Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ
или
ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 1
(СТИХИ апрель 1985 - январь 1987)
и вокруг них

Содержание:

Путешествие в Китай или Времена года	3
中国旅行或一年四季	4
1. ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЁМ	5
春天雨后阴沉的日子	6
2. КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЁН	7
远古时代的中国人	8
3. ТАО ЮАНЬ-МИН.....	9
陶渊明	10
4. ЛИ ЦИН-ЧЖАО.....	11
李清照	12
5. НИ ЦЗАНЬ.....	13
画家死而复生.....	14
6. Я ВИДЕЛ: ХУДОЖНИК В ОСЕННЕМ ЛЕСУ	15
我看见.....	16
7. ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ.....	17

Путешествие в Китай или Времена года

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.
Мне бы очень хотелось объяснить!
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,
меня ждёт раскаяние.
Пусть Путешествие останется сокровенным.
А жизнь течёт по временам года: осень, зима,
весна и лето.
Это почти забыто, но очень важно: осень,
зима, весна и лето.
Это всё, что я решаюсь сказать теперь
определённо.

14 января 1987 года

中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019, 4, 26 谷羽译

1. ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЁМ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 97

На душе моей печаль не светлая — тёмная, тёмная.

А земля в пустынном парке — мокрая, мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями
успокаивают меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985 года

春天雨后阴沉的日子

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。
而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。
偶尔传来的鸟鸣不合时宜！
给我安慰的
是树木潮湿的树枝。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985年4月
2019, 4, 26 谷羽译

2. КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЁН

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 98

Из “**стихов на рисунках**”

Китайцы с давних времён
удалившись от дел
уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки
державшей дрожащую кисть.

Но горы мои
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985 года

远古时代的中国人

摘自《画稿上的诗》

远古时代的中国人
摆脱了日常琐事
为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，
但我执意使用毛笔。

可是我的山
仍然很远，远隔万里。

1985年4月
2019, 4, 26 谷羽译

3. ТАО ЮАНЬ-МИН

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 18

*Где-то в далях туманных
утопают людские селенья,
Тёмной мягкой завесой
растилается дым деревень.*

Тао Юань-мин
"Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновенье ветра.
И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревень " ...

27 сентября 1985

陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光就像
一阵风，忽然消失。
树林里的烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985年9月27日
2019, 1, 17 谷羽译

4. ЛИ ЦИН-ЧЖАО

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 21

Человек трудной судьбы, на долю которого выпало немало горя, Ли Цин-чжао принадлежит к прекрасной плеяде китайских поэтесс. Её стихов сохранилось немного, но эти "строфы из гранёной яшмы", каждая — драгоценна. Больше всего они подкупают искренностью чувства, наверное, у каждого вызывающей чувство ответное.

"Солнце клонится к закату,
Путь же, как прежде, далёк.
Вся моя жизнь — постиженьё
Трудного дела поэта,
Но совершенных так мало
Мною написано строк!.."

Ли Цин-Чжао. "Строфы из гранёной яшмы"

"Мне лучше в стороне,
Вдали от всех,
За занавеской слышать
Чей-то смех!"

Ли Цин-Чжао. (Мелодия "Юньюйлэ")

Ли Цин-чжао

Как тоскует в далеком Китае
стареющая поэтесса!
Хочу сказать и не знаю
слов участия и привета.
Хочу предложить вина
и, шутя, о друзьях рассказывать...
Пусть в окне небольшая луна
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам
уже больше тысячи лет!
И станет смешно до слёз!

3 октября 1985

李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，
在中国古代忧思不断！
我想说话，却不知道
既体贴又温和的语言。
我想劝她饮一杯酒，
开句玩笑，回忆朋友……
但愿窗口有一钩弯月
听我们交谈到凌晨时候。
猛然醒悟：忧伤的诗
流传已经超越千年！
我意识到自己的可笑，
禁不住泪流满面！

1985年 10月 3日
2019, 1, 17 谷羽译

5. НИ ЦЗАНЬ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 22

Свалился с шумом жёлудь на тропу.
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.
Туман унёс с деревьев всю листву,
оставив только линии Ни Цзаня...
Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

画家死而复生

噔的一声松果坠落在地。
狗一跃而起。我走进林间空地。
雾气笼罩了所有的树叶，
留下的只有倪赞的笔墨……
伟大的画家死而复活！

1985年 10月 4日
2019, 1, 17 谷羽译

6. Я ВИДЕЛ: ХУДОЖНИК В ОСЕННЕМ ЛЕСУ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа»

Я видел: художник в осеннем лесу
стоял и смотрел на дубы.
В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть
и бумаги лист
 побледнел

5 октября 1985

我看见……

我看见：画家在秋天的树林
伫立，打量着那些橡树。
画具箱里的毛笔微微颤动，
于是一张白纸
静候落下来的笔锋……

1985年 10月 5日
2019, 1, 17 谷羽译

7. ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ...

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 24

Около каждого стоял служка и растирал тушь,
и они едва справлялись с этим,
так быстры были кисти двух каллиграфов.
Когда наступил вечер и вино было выпито,
кончилась и бумага.
Им казалось, что никогда они не писали лучше."

Из книги Е.В.Завадской "Мудрое вдохновение"

"Сосны подобны людям высоких принципов,
манеры которых выражают внутреннюю сущность.
Они похожи на молодых драконов, свернувшихся
в глубоких ущельях, украшающих прекрасные горы
своей красотой и грациозностью.
Но одновременно они внушают страх скрытой мощью,
согласной с устремлённостью вверх".

"Слово о живописи из сада с горчичное зерно"

Думаю о Ми Фу и Су Ши...

О, как жаль, что ушедших людей
с нами больше не будет вовек!
Гляжу на заснеженную сосну...
Разве что-то её отличает
от сосен в далёком Китае
далёкой эпохи Сун?

январь 1986

我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们
不可能再跟我们长久团聚！
我瞅着枝桠笼雪的青松……
难道这些松树跟那些松树
跟遥远的中国松树不同？
那个朝代叫做宋！

1986年1月
2019, 1, 17 谷羽译